

Sobre el acento roncalés

JOSÉ IGNACIO HUALDE
(University of Illinois)

Abstract

The now extinct Roncalese dialect is known to have possessed phonologically contrastive stress, like Souletin, its northern cousin, and unlike Basque dialects further to the west. In this paper the Roncalese accentual system is studied in some detail, expanding on Michelena's work on this topic. Similarities and differences with Souletin are discussed. As sources of data, besides Michelena's papers, published fieldwork with the last speakers of this dialect, principally by K. Izagirre and K. Artola, have been consulted. An important additional source is a recording made in 1958 by Allières and Michelena, which, to our knowledge, had hitherto remained unpublished. It is shown that in morphologically simple nominals and forms bearing unaccented suffixes, the stress must fall on one of the last three syllables of the stem and that syllable quantity plays an important role in constraining this "stress window". There is a set of accented or stress-attracting derivational and inflectional suffixes, which are essentially the same suffixes as in Souletin. Also as in Souletin the stress is attracted to the syllable resulting from vowel contractions involving stem-final -a. I argue that the apparent preference for word-initial stress which has been noticed by authors such as Martinet is an illusion. The stress pattern of compound, secondary stress and the interaction between stress and segmental rules affecting the number of syllables are also given some consideration.

0. Introducción*

Nuestro conocimiento sobre el sistema acentual del hoy extinto dialecto roncalés se lo debemos, fundamentalmente, a Michelena. Ninguno de los investigadores anteriores que se ocuparon del dialecto roncalés, como Bonaparte y Azkue, prestó atención alguna a los hechos acentuales. Para este artículo nos basamos en parte en los datos publicados por Beloqui et al. (1953) [B53]¹, Michelena (1954, 1958) [M54], [M58] e Izagirre (1959, 1961) [I59], [I61], así como, para algunos ejemplos, en los textos recogidos posteriormente por Artola (1977, 1980, 1991) [A77], [A80]

* Agradezco a Ricardo Gómez el leer una primera versión de este artículo y ofrecerme sus comentarios.

(1) En los ejemplos, el número que aparece después de dos puntos corresponde a la página del artículo donde se encuentra el ejemplo. Para [B53], [M54], [M58] el número de página es el de la reedición de 1988.

y Alastuey y Artola (1990) [AA90] de los últimos hablantes de este dialecto. Hemos podido examinar también y utilizar como importante fuente adicional de datos una grabación realizada en Isaba por Jacques Allières y Luis Michelena en 1958 [AM58] y que al parecer ha permanecido inédita hasta la fecha.² Esta grabación se hizo cinco años después de la que sirvió de base al artículo firmado por Beloqui *et alii* y utilizando dos de las informantes que participaron en la primera encuesta. Dado que estos datos no han sido previamente publicados, a parte del uso que Michelena o Allières pudieran haber hecho de ellos en otros trabajos, y dada la importancia de dar a conocer cualquier fuente adicional sobre este extinto dialecto, como apéndice a este artículo incluimos en forma de lista los datos que hemos podido obtener de la grabación de Allières y Michelena, agrupándolos de acuerdo con criterios acentuales. En un segundo apéndice, discutimos la acentuación de los préstamos vascos en el castellano hablado hoy en día en Uztárroz, que constituyen también una fuente de datos, aunque de valor limitado.

Las generalizaciones principales que pueden hacerse sobre la posición del acento en roncalés fueron formuladas correctamente por Michelena (1954) (véase también Txillardegí 1984). En este trabajo trataremos de completar la descripción y análisis de este sistema acentual en la medida de lo posible (que no podrá ser muy grande, dado lo limitado de los datos disponibles), añadiendo algunas observaciones nuevas. Limitaremos nuestra atención a la acentuación de las formas no-verbales, cuyos datos son más seguros que los existentes para los verbos.

1. Reglas básicas de acentuación

Como nota Michelena, el acento roncalés presenta coincidencias notables con el suletino en cuanto a su posición, si bien hay también algunas diferencias importantes y aunque la realización fonética del acento en estos dos dialectos no parece ser la misma. Desde un punto de vista analítico el sistema acentual roncalés es de mayor complejidad que el suletino. Una diferencia entre estos dos dialectos en cuanto a la distribución del acento es que, si consideramos la acentuación de las bases monomorfémicas aisladas, esto es, sin morfemas flexivos, en roncalés encontramos palabras oxítonas, paroxítonas y proparoxítonas (Michelena 1954 [1988: 205]). Michelena señala que esto es “a diferencia del sul. donde no hay más que paroxítonas, que son la regla y oxítonas”. Lo cierto, es que en suletino parece haber también alguna base proparoxítona: la palabra *sékiula* ‘nunca’ (lat. *sæcula*) la encuentro con esta acentuación en el diccionario de Larrasquet (1939), en el texto de Larrasquet (1931) y en el texto suletino de Ligi-Atherei transcrito por A. Amunarriz y J. Tellabide en *Euskalerriko Atlas Etno Linguistikoa* n. 289. No he podido, sin embargo, encontrar ningún otro ejemplo suletino. Así, pues, aunque pueda haber, quizá, algún otro ejemplo de

(2) Quiero dar las gracias a Ricardo Gómez por facilitarme una copia de esta grabación. La grabación original y copias digitalizadas se conservan en el Departamento de Filología Vasca de la Universidad del País Vasco. Gracias también a Iñaki Gaminde por conseguirme una copia de otra grabación realizada, al parecer, por Koldo Artola con la última vascohablante de Uztárroz, Fidela Bernat.

vocablo proparoxítono, estos no dejarán de ser rarísimas excepciones, mientras que en roncalés son bastante más comunes.

En roncalés, la mayoría de las bases bisilábicas se acentúan en la primera sílaba (la penúltima), (1a). Entre éstas encontramos todas o casi todas las terminadas en vocal. Hay algunas excepciones con acento en la sílaba final (1b), entre las que se incluyen todas las terminadas en diptongo decreciente. Todos los ejemplos en (1) y (2) son de las listas de vocabulario general en Beloqui et al. (1953 [1988: 259-264, 267-271]), salvo que se indique otra cosa:

(1) Bases bisilábicas

a. Bases paroxítonas (patrón general)

a1. terminadas en vocal

áizpa 'hermana', *génte* 'gente', *séme* 'hijo', *ándi* 'grande', *ázpi* 'pierna', *bélló* 'caliente', *gáizto* 'malo', *márgu* 'mora'

a2. terminadas en consonante

égun 'hoy, día', *gízon* [B53: 253] 'hombre', *mítíl* 'muchacho, criado', *káxal* 'corteza', *bíar* 'mañana', *ságar* [AM58] 'manzana', *bélar* 'hierba', *úrrats* [AM58] 'paso', *ámets* [AM58] 'sueño'

a3. terminadas en semivocal

(no hay)

b. Bases oxítonas

b1. terminadas en vocal (raras)

esku [I59: 302], *eskú-a*, *eskú-ko* [M58: 261], *eskú-a* 'derecha', *ardó* 'vino'

b2. terminadas en consonante

aurér 'ocioso', *abráts* 'rico', *bi.ótz* 'corazón'

b3. terminadas en semivocal

aintzái 'cabrero', *nasái* [B53: 249] 'camisa', *leprói* 'liebre' [AM58, I59: 310], *izéi* 'abeto' [AM58], *karrói* 'hielo', *xipói* [I61: 397] 'jubón', *ardáu* 'vino'

En las bases trisilábicas o con un mayor número de sílabas, el patrón no marcado es también el acento en la penúltima sílaba de la base, como en (2a), aunque hay un grupo relativamente numeroso con acento en la antepenúltima, (2b) (todas ellas terminadas en vocal), y encontramos también palabras acentuadas en la última sílaba. En todos los ejemplos de bases trisilábicas o más largas terminadas en consonante que he podido recoger el acento cae sobre la última sílaba. El acento final con bases de más de dos sílabas aparece, pues, en todas las bases terminadas en consonante (2c1) o en diptongo decreciente (2c2). Independientemente de cuál sea el segmento final, entre las bases oxítonas encontramos también un gran número de ejemplos con un sufijo monosilábico transparente o más o menos fosilizado o antiguos compuestos con segundo miembro monosilábico, (2c3). Hay muy pocos ejemplos de bases oxítonas no compuestas o derivadas terminadas en vocal, (2c4). No hay ninguna palabra en que el acento aparezca más a la izquierda que la antepenúltima de la

base, aunque puede aparecer más a la izquierda que el tercer vocoide como en *ápario* [B53: 259, I59: 301, Isaba] 'comida en general' (pero en Uztarroz *apáριο* [B53: 268]).:

(2) Bases trisilábicas y más largas

a. Bases paroxítonas

a1. terminadas en vocal

aigári-a 'cena', *alába* 'hija', *aziénda* 'ganado', *baránka* [I61: 400] 'limaco', *lokáinka* 'longaniza', *karríka* 'calle', *arráultze* 'huevo', *ezpónða* [I61: 400] 'cuesta',³ *marzúza* [M58: 319, I59: 293, 310] 'fresa', *bilgórra* [I59: 287] 'sebo', *garrántxa* [I59: 307] 'colgador de madera', *ondógra* [I61: 401] 'talón', *pizkólte* [I61: 405] 'ombligo', *iñaztúra* [I59: 291] 'relámpago', *gullúrði* [I59: 308] 'gurrillón', *katédra* [I59: 309, AM58] 'silla', *egúzki-a* 'sol', *uztárre* [I61: 406] 'yugo', *garrastúlu* [I61: 394] 'rastrillo', *oropílo* [I61: 396] 'nudo'

a2. terminadas en consonante o semivocal
(no hay)

b. Bases proparoxítonas

b1. terminadas en vocal

áinguru [I59: 300] 'ángel', *áikate* [I61: 401] 'alcalde', *ánbula* [I59: 301] 'gamón', *ánburri* [I61: 402] 'modorro', *áragi* [I59: 301] 'carne', *áxuri* [I59: 302, B53: 259] 'cordero', *áxavi* [I59: 285] 'la zorra', *báskari-a* [I59: 286, B53: 260] 'comida del mediodía', *bézino* 'vecino', *bétatxu* [AM58, I59: 303] 'peal', *kósi-no* [AM58, I59: 309] 'primo', *kúrzulu* [I61: 404] 'torno de hilar', *kúxela* [I59: 309] 'prima', *ázkazi* 'pariente', *lántzaro* [I61: 401] 'barbecho', *órdoki* [I61: 404] 'llano', *úñurri* 'hormiga', *zá-mari* 'caballo', *xúxuli-a* [AM58, I59: 313] (*xúxulu*) 'poyo, banco', *gáitzuru* [I61: 403] 'cuartal', *gáztulu* [I59: 307] 'castillo', *záuzkari* [I59: 295] 'langosta', *lu-múkulu* [I59: 305] 'copo de lino', *útzulu-ka* [I61: 406] 'dando tumbos'

b2. terminadas en consonante o semivocal
(no hay)

c. Bases oxítonas

c1. Terminadas en consonante⁴

axaxál [I59: 302] 'uña', *beltzarrún* 'riñón', *alargún* [B53: 251, I59: 283] 'viuda', *eraztún* [I59: 289, 306] 'anillo', *txokor-rakín* [I61: 405] 'residuo de sebo derretido', *garagár* [I59: 307] 'ordio', *itaxúr* [I59: 291] 'gotera'

c2. Terminadas en semivocal

(3) En castellano de Uztárroz, *espuenda*. Es el desnivel que queda entre dos campos cultivados en una ladera. Con este mismo sentido se utiliza también en Aragón (cf. Rohlfs 1985).

(4) Muchas de éstas son sin duda compuestos antiguos.

- arratói* [B53: 259] 'ratón', *murtzikói-a* [AM58] 'el paño de cocina', *ukarái* [B53: 263, I61: 405, I59: 312, AM58] 'la muñeca (de la mano), el puño'
- c3. derivadas y compuestas
ama-ñi 'abuela', *uskal-dún* [AM58] 'Basque speaker', *ronkari-ár* [AM58] 'roncalés', *intzag-úr* 'nuez', *ama-bí* [B53: 258] 'doce', *ezpel-dói* [I59: 307] 'monte de boj'
- c4. otras terminadas en vocal (raras)
txurrunplú [I61: 405] 'sarampión', *aldaimé* [I59: 283] 'falda o delgados del cerdo'⁵

Como he dicho, no encuentro ningún ejemplo de base trisilábica monomorfémica terminada en consonante con acento en una sílaba que no sea la última. Esto puede ser simplemente una laguna en los datos (hay muy pocas palabras con esta estructura silábica), dado que, como vimos, el acento penúltimo es el normal con bases bisilábicas, incluso terminadas en consonante.

Las palabras terminadas en diptongo decreciente constituyen un subgrupo especial con fuertes restricciones acentuales. No parece haber ninguna palabra terminada en diptongo decreciente con acento no-final. El comportamiento excepcional de estas palabras puede explicarse si se considera que, a efectos de la asignación de acento, estas palabras terminan en una secuencia vocálica, y cuentan por tanto con una sílaba más y que, por tanto, estas palabras se pueden asimilar a las paroxítonas. Es decir, como no hay contraste fonológico entre palabras terminadas en un diptongo decreciente como [aj] y palabras terminadas en una secuencia vocálica [ai], sino que la única realización posible es [aj], podemos asumir los grupos subyacentes del tipo /ai/ se realizan como diptongos, por efecto de una regla tardía. Tomando, pues, en cuenta la subregularidad que presenta este grupo, el acento paroxítono es con mucho el más general, y el oxítono muy excepcional en las bases monomorfémicas sin morfemas flexivos.

El acento es claramente fonémico en roncalés. Palabras con la misma estructura segmental contrastan en la posición del acento:

- (3) Ejemplos de contrastes acentuales entre lexemas
- | | |
|---|--|
| <i>bíar</i> [bí.ar] [M54: 282] 'mañana' | <i>biár</i> [bjár] [M54: 282] 'necesidad' |
| <i>égun, éguna</i> [B53: 260] 'día' | <i>ulún, ulúna</i> [B53: 263] 'oscuro' |
| <i>píperr-a</i> [AM58], [I61: 405]
'guindilla' | <i>izúrr-a</i> [AM58] 'hueso' |
| <i>ádarr-a</i> [I61: 392] 'cuerno' | <i>gezúrr-a</i> [AM58] 'mentira' |
| <i>írin-a</i> [AM58] 'harina' | <i>urín-a</i> [AM58] 'grasa' |
| <i>ikatz-a</i> [I61: 403] 'carbón' | <i>orrátz, orrátza</i> [B53: 270], [I61: 405]
'aguja' |
| <i>ésku, éskia</i> [B53: 261] 'mano' | <i>eskúa</i> [B53: 261] 'derecha' |
| <i>gáztulu</i> [I59: 307] 'castillo' | <i>garrastúlu</i> [I61: 394] 'rastrillo' |

(5) Seguramente un compuesto cuyo segundo miembro es *me* 'delgado'.

bázkari-a [I59: 286, B53: 260] *aigári-a* [B53: 259] 'cena'
'comida del mediodía'

De los hechos examinados hasta aquí podemos extraer, pues, las siguientes generalizaciones:

- (4) Generalizaciones acerca de la posición del acento
- a. El acento no puede caer más allá de la antepenúltima sílaba de la base.
 - b. Si la base termina en consonante, el acento sólo puede caer sobre una de las dos últimas sílabas de la base.
 - c. Si la base termina en semivocal, el acento sólo puede caer sobre la última sílaba de la base.
 - d. El patrón acentual más común o no-marcado es el acento sobre la penúltima de la base.

La generalización en (4a) se conoce como la existencia de una "ventana de tres sílabas" para la asignación del acento en los estudios sobre acentuación y es común a muchas lenguas; entre ellas, claro está, el castellano. Esta "ventana" se reduce a dos sílabas, como vemos, cuando la base termina en consonante, (4b), y a una cuando termina en semivocal, (4c). Fenómenos análogos de reducción de la ventana acentual los encontramos también en castellano. Es cierto que en esta lengua encontramos alguna rara palabra como *régimen*, *Júpiter*, *ómicron* o *Alvarez* con acento antepenúltimo y terminadas en consonante. Pero estas palabras son claramente asistemáticas, como se ve en las irregularidades que presentan en la formación del plural.

El roncalés se separa del castellano, sin embargo, en la relativa incidencia de los patrones acentuales permitidos. Mientras que en castellano lo más común es el acento en la última del dominio acentual cuando éste termina en consonante (*amór*) y en la penúltima cuando termina en vocal (*cása*), en roncalés tenemos acento en la penúltima de la unidad acentual en ambos casos con bases bisilábicas: *méndi* y *mítíl* representan ambos el caso no marcado en el dialecto. El tipo acentual representado por *mítíl*, *ságar*, etc., que es el normal en roncalés, es obviamente posible en castellano (*mármol*) pero es mucho menos común en esta lengua que en roncalés.

El patrón de acentuación regular de las bases bisilábicas terminadas en consonante parece en principio estar en desacuerdo con ciertas otras restricciones observables que indican que el acento en roncalés depende de la cantidad silábica.

Como he señalado más arriba, aunque las formas paroxítonas son abundantes entre las bases bisilábicas terminadas en consonante, no he encontrado ningún ejemplo de base trisílaba terminada en consonante con acento en la penúltima (tipo **alárgun*) o antepenúltima. Todas las bases trisílabas o más largas terminadas en consonante que he encontrado tienen el acento sobre la última sílaba. Es difícil saber con seguridad hasta qué punto esta ausencia es accidental y debida únicamente a lo limitado de los datos con que contamos. Dada la frecuencia del tipo (C)V(C).CVC, existe motivo para pensar que la falta de ejemplos del tipo (C)V(C).C'V(C).CVC pueda ser accidental.

Tampoco he encontrado ningún ejemplo de base proparoxítona en que la penúlti-

ma sílaba esté cerrada por consonante; es decir, del tipo (C)V(C).CVC.CV (*éguzki, *gárrantxa). En todos los ejemplos de bases proparoxítonas que he encontrado tanto la última como la penúltima son sílabas abiertas. Esta laguna puede ser también accidental o puede no serlo y reflejar una auténtica generalización en el sistema acentual roncalés que indicaría que la cantidad silábica condiciona la posición del acento.

Assumiendo que las lagunas en la distribución de los tipos acentuales correspondieran a auténticas restricciones dentro del sistema acentual roncalés (y no fueran sólo lagunas aparentes debidas a lo limitado de los datos disponibles), encontramos los siguientes patrones con bases trisilábicas o más largas. Con \bar{o} indicamos una sílaba pesada (cerrada), con \bar{o} una sílaba ligera (abierta) y con o una sílaba de cualquier tipo:

(5) Patrones acentuales con bases trisilábicas		
$o \bar{o} \bar{o}$	acento oxítono	<i>a.xa.xál, bil.gó.rra</i>
$o \bar{o} \bar{o}$	acento oxítono	<i>a.lar.gún</i>
$o \bar{o} \bar{o}$	acento paroxítono	<i>ga.rrán.txa, piz.kól.te</i>
$o \bar{o} \bar{o}$	acento paroxítono	<i>a.lá.ba, mar.zú.za</i>
	o proparoxítono	<i>gáz.tu.lu, ú.ñu.rrí</i>

Así pues, si una de las dos últimas sílabas de la base es pesada, el acento cae sobre la sílaba pesada más a la derecha. Si las dos últimas sílabas son ligeras, el acento puede caer sobre la penúltima (caso más general) o sobre la antepenúltima. Este es el único caso en que el acento proparoxítono es posible. Un análisis posible para dar cuenta de los hechos sería el siguiente. Para la asignación del acento, sobre las últimas sílabas de la base se construye un pie trocáico. Por pie trocáico entendemos un constituyente con acento inicial y que consiste de (a) dos sílabas, la segunda de las cuales es ligera o (b) una única sílaba pesada (véase, por ejemplo, Hayes 1995). Es decir, un pie trocáico puede tener una estructura ($\bar{o} \bar{o}$), ($\bar{o} \bar{o}$) o bien (\bar{o}). Este mecanismo produce acento penúltimo cuando la palabra termina en vocal y acento final cuando la palabra termina en consonante. Estos son los patrones más comunes en palabras de tres o más sílabas:

(6) Caso general: pie trocáico sobre últimas sílabas de la base	
ejemplo	metrificación
<i>garraztúlu</i>	$\bar{o} \bar{o}$ ($\bar{o} \bar{o}$)
<i>pizkólte</i>	\bar{o} ($\bar{o} \bar{o}$)
<i>alargún</i>	$\bar{o} \bar{o}$ (\bar{o})

El acento antepenúltimo resultaría de hacer la última sílaba de la base extramétrica o invisible para la construcción del pie trocáico. Como las bases trisilábicas o más largas terminadas en vocal tienen siempre acentuación oxítona, debemos concluir que sólo una sílaba ligera puede ser declarada extramétrica. Podemos notar que aunque la última sílaba sea extramétrica el acento no caerá nunca más allá de la penúltima si ésta es pesada ya que por sí misma esta sílaba constituye un pie trocáico. Observemos pues las consecuencias de marcar una sílaba ligera final como

extramétrica (indicamos la extrametricalidad de una sílaba por medio de paréntesis angulares):

- (7) Patrón marcado proparoxítono: extrametricalidad de sílaba ligera final
 ('ō ō) <ō> Ejemplo: (gáz.tu). <lu>
 ō ('ō) <ō> Ejemplo: piz. (kól). <te>

Como vemos, en palabras del tipo /pizkolte/ en que la penúltima es pesada obtenemos el mismo patrón acentual, sea la última sílaba extramétrica o no lo sea. Esto es porque si metrificamos desde el final, tanto CVC.CV] como CVC] cuentan como un pie métrico. En palabras del tipo /alargun/ la extrametricalidad no es aplicable por ser la última sílaba pesada.

Con esto hemos dado cuenta de los patrones posibles con bases de tres o más sílabas. Una palabra como *txurrumplú*, con acento final y terminada en vocal es puramente excepcional y no debe preocuparnos. Las palabras derivadas y compuestas serán consideradas más adelante.

Consideremos ahora las bases bisilábicas. Para dar cuenta del patrón general en este caso, podemos asumir, quizá, un segundo tipo de extrametricalidad: con bases bisilábicas una consonante final es siempre "invisible" salvo que la palabra esté marcada como excepción léxica:

- (8) Bases bisilábicas:
 (mén.di) (mí.ti) <l>
 Excepciones léxicas: u.(lún)

En la medida en que las generalizaciones sobre las que se fundamenta este análisis son correctas, podemos observar una cierta semejanza con las reglas de acentuación en una lengua como el latín.

Martinet (1955: 377) encuentra apoyo para su hipótesis de que en proto-vasco el acento recaía sobre la primera sílaba de la palabra en el hecho de que "l'accent initial est fréquent dans le dialecte roncalais". Sin embargo, como vemos, y a pesar de la impresión que puedan dar acentuaciones como las de *gizona* o *bézino*, el acento en roncalés se asigna desde la frontera final de la base, no desde la inicial. El acento no puede caer nunca más a la izquierda de la antepenúltima sílaba de la base y la acentuación proparoxítona en el dominio acentual sólo es posible bajo condiciones muy estrictas de estructura silábica.

2. Flexión nominal

Por sus propiedades acentuales, los sufijos de flexión nominal pueden dividirse en dos grupos: acentuados y neutrales, según reciban el acento o no influyan en su posición. El acento cae sobre el sufijo en todas las formas plurales excepto el absoluto y también en el adlativo direccional con el sufijo /-rát/.⁶ En las demás formas flexionadas indefinidas o singulares así como en el absoluto plural, por otra parte, el sufijo se comporta como neutral y el acento cae sobre la misma sílaba de la base que lo porta cuando ésta aparece sin sufijo de flexión. En esto encontramos semejan-

(6) Me recuerda Ricardo Gómez que este sufijo es reconstruible como *-rada.

zas y diferencias con la acentuación suletina. La semejanza es que los sufijos que reciben el acento son los mismos que lo hacen en suletino.

Como nota Michelena (1954 [1988: 295]), una diferencia importante con el suletino es que, mientras que en suletino el acento se mueve a la penúltima de la palabra en las formas determinadas del absolutivo como en *míthil* 'criado', *mithíla* 'el criado', *mithílak* 'los criados', en roncalés el acento se fija sobre la misma sílaba en las formas absolutivas determinadas que en la forma sin sufijo:

- (9) Acentuación del absolutivo
mítil, *mítíla* [B53: 262], *mítilàk* [Ar77: 87] 'muchacho'
méndi [M54: 295], *méndia* [B53: 251] 'monte'
úrzo, *úrzuà* [B53: 263] 'paloma'
gízon, *gízona*, *gízonak* [M54: 295] 'hombre'
morrói, *morróya*, *morróyak* [M54: 295] 'criado'
orrátz, *orrátza* [M54: 295] 'aguja'
bézino, *bézinuà* [B53: 260] 'vecino'
gáztulu, *gáztulia* [I59: 307] 'castillo'
áxari, *áxaria* [I59: 285] 'zorra'

Esta diferencia con el suletino habrá que relacionarla, naturalmente, con la que señalamos más arriba con respecto a los patrones acentuales posibles en las formas sin flexión en cada uno de estos dos dialectos.

Dada la frecuencia de las formas determinadas absolutivas, el resultado es que el acento sobre la antepenúltima sílaba de la palabra es frecuentísimo en roncalés.

Podemos notar que en el absolutivo en palabras con bases terminadas en vocal, el acento continúa en la misma sílaba que en la base nuda al añadirse el determinante si tomamos la palabra entera en consideración, al perder su silabicidad la vocal final de base: *méndi* y *ménda[j]a* son ambas palabras paroxítonas y tanto *áxuri* 'cordero' como *áxur[j]a* son proparoxítonas. Con las bases terminadas en consonante, sin embargo, la posición del acento con respecto al final de la palabra cambia: *gízon* tiene acento en la penúltima y *gízona* en la antepenúltima de la palabra (aunque continúe en la penúltima de la base). Este hecho puede ayudar a explicar las restricciones a que se ven sometidas las palabras con bases terminadas en consonante; esto es, el que no existan bases terminadas en consonante con acento proparoxítono, que en formas determinadas darían lugar a palabras proparoxítonas o sobreesdrújulas. Aunque las generalizaciones que hemos hecho más arriba toman la base como unidad acentual, es posible considerar que pudiera existir una cierta tendencia a observar algunas de estas mismas restricciones en la unidad formada por base más determinante (= forma absolutiva).

El patrón acentual y sílabico que reflejan formas como *ménda[j]a* en que una vocal final de base pierde su silabicidad al añadirse el artículo es también característico de otras variedades del Pirineo navarro (Michelena 1976 [1978: 255], Txillardegí 1984: 383), cuyo sistema acentual, por lo demás, es muy distinto. Encontramos formas del tipo *ménda[j]a* con semivocalización de vocal alta o media final de base en salacenco, aezcoano y altonavarro pirenaico hasta el valle de Baztán por lo menos, pero no, sin embargo, en las hablas de la cuenca del Bidasoa como Labayen o Ituren (*méndia*) u Hondarribia/Fuenterrabía (*méndiya*).

Si consideramos ahora otras formas con sufijos flexivos, observamos que, como en el absoluto, en la mayoría de las formas flexionadas no-plurales el acento primario permanece sobre la misma sílaba de la base que en la forma sin flexión. En el plural y en el adlativo direccional, por el contrario, el acento cae sobre el sufijo. En (10) ofrecemos ejemplos en diferentes casos (Cuando varios ejemplos seguidos son de la misma fuente, ésta se da con el último de la lista):

(10) Formas con otros sufijos flexivos

ERGATIVO

Sing.: *sémeak* [I61: 398] (*séme* 'hijo'), *gízonak* [I59: 290, 308],
máztiak [M54: 295] (*mázte* 'mujer'), *morróyak* [M54: 295]
(*morrói* 'criado'), *txákurak* [I61: 397] 'perro'

Plur.: *emazték*, *gizonék* [M58: 295, I59: 308]

DATIVO

Sing.: *sémeari* [I62: 398], *morróyari* [M54: 295], *txákurvari* [M54:
295], *áurrari* [M54: 395] (*áur* 'niño')

Plur.: *semér* [I61: 398]

GENITIVO

Sing.: *sémearen* [I61: 398], *négiaren* [M54: 295] 'invierno',

Plur.: *semén* [I61: 398], *morroién* [I59: 314]

COMITATIVO

Indef.: (*bi*) *morróireki* [M54: 295], *zórreki* [I61: 406] 'con deuda'

Sing.: *sémeareki* [I61: 399], *orrátzareki* [M54: 295] (*orrátz* 'aguja')

Plur.: *seméki*, *alabéki* [I61: 399] (*alába* 'hija'), *mitiléki* [I59: 297,
314], *artzayéki* (*artzái* 'pastor'), *emaztéki*

BENEFACTIVO

Sing.: *mayorálentako* [M54: 295] (*mayorál*)

Plur.: *gizonéntako* [I59: 308]

INSTRUMENTAL

Indef.: *gízonez*, *néskaz* [I61: 399] (*néska* 'chica')

Sing.: *éskiaz* [M54: 295] (*ésku* 'mano')

PARTITIVO

Indef.: *juíziorik*, *kónturik*, *nobedáderik* [M54: 295], *gáizarik* [B53:
251] 'cosa', *espartíñarik* [Ar77: 82] (*espartíña* 'alpargata')

INESIVO

Sing.: *méndian* [Ar77], *úrtian* [M54: 295] (*úrte* 'año'), *állurrián* [Ar77:
85] (*állur* 'campo'), *gáitzurian* [I61: 403] (*gáitzuru* 'cuartal')

Plur.: *étsétan* (*étse* 'casa'), *idiétan* (*ídi* 'pueblo') [I61: 399]

ADLATIVO

Indef.: (*zómát*) *étsetra* [I61: 398], *íditra* [I61: 398], *egútxatra* [I61:
406] (*egútxa*, *eguatxa* 'río')

Sing.: *étsera* [I61: 400, 407], *méndiara* [M58: 295, I59: 311], *lúrria-
ra* [M58: 295], *rosáριοarà* [Ar77: 81], *bésoara* [I59: 284] (*béso*
'brazo'), *léixoara* [I59: 294] (*léixo* 'ventana'), *bízkarreara* [I59:
287, 298] 'hombro', *egúzkiara* [I61: 394] 'sol'

Plur.: *etsétra, idiétra, lekiétra, eguatxétra* [I61: 391], *besoétra* [I59: 284], *leixoétra* [I59: 294]

DESTINATIVO

Sing.: *etserát* [I61: 309, 407], *mendiarát* [I61: 399]

ABLATIVO

Indef.: (*zér*) *ésetarik, egútxatarik* [I61: 407], *éuritarik* [I61: 403] 'lluvia'

Sing.: *ménditik* [M54: 295, I59: 297], *zilotik* (*zilo* 'agujero') [M54: 295], *állurretik* [Ar77], *éserik* [I59: 297]

Plur.: *etsétarik, mendiétarik* [I61: 407]⁷

La mayor parte de los sufijos flexivos son, pues, neutrales con respecto al acento. Una consecuencia de esto es que si la base es monosilábica el acento aparecerá sobre la primera sílaba, independientemente del número de sílabas añadidas por el sufijo flexivo cuando éste es neutral:

(11) Palabras con base monosilábica

zúr-areki [AM58] 'con el madero'

ótz-areki [AM58] 'con el frío',

lán-areki [Ar77: 93] 'con el trabajo', *lán-iarà* [Ar77] 'al trabajo'

úr-eki [Ar77: 91] 'con agua'

lúrr-iaia [B53: 255] 'a la tierra'

bát-eki [AM58] 'con uno'

En cuanto al análisis fonológico, podemos considerar que todas las bases están marcadas con acento léxico en una de sus sílabas, sujeto esto a las restricciones vistas arriba en (4). Los sufijos flexivos, por el contrario, carecen de acento léxico, salvo el direccional /-rát/ y el sufijo de plural /-é-/ que aparece en todos los casos del plural excepto el absoluto. Estos dos sufijos están marcados con acento léxico. En caso de que ocurra más de un acento léxico en el ámbito de la palabra, la regla es que el acento más a la derecha prevalece sobre el otro:

(12) Regla acentual: la sílaba más a la derecha con acento léxico porta el acento de la palabra.

/gízon-a/ *gízona* 'el hombre, abs'

/gízon-ak/ *gízonak* 'los hombres, abs'

/gízon-ék/ *gizonék* 'los hombres, erg'

/morrói-a-ri/ *morróyari* 'al criado'

/séme-a-reki/ *sémeareki* 'con el hijo'

/artzái-é-ki/ *artzayéki* 'con los pastores'

/ídi-tra/ *íditra* 'a pueblo(s)' (indef.)

/ídi-é-tra/ *idiétra* 'a los pueblos'

/méndi-a-ra/ *méndiara* 'al monte'

/méndi-a-rát/ *mendiarát* 'hacia el monte'

(7) Una excepción parece ser *gúzietarik* [B53: Ar77: 85, 90, AA90] 'desde todos, de todos' (*gúzu* 'todo') en que el acento se mantiene sobre la base. Sin embargo, a pesar de la morfología esta forma tiene frecuentemente una interpretación no plural 'de todo, de cada'.

Como veremos, la misma regla de dar prioridad al acento léxico más a la derecha puede observarse también en la acentuación de palabras compuestas y derivadas.

3. Bases en /-a/

Un caso de acentuación especial lo constituyen las bases terminadas en /-a/. Al añadirse a éstas sufijos flexivos que empiezan por vocal, se pierde la vocal final de la base, moviéndose el acento a la sílaba resultante de la contracción de la secuencia vocálica. De este modo se obtiene un contraste acentual entre la base nuda como en *neska bàt* [B53: 255] ‘una chica’ y el absoluto singular *neská* [B53: 255] ‘la chica’, /neska-a/. En esto el roncalés coincide también con el suletino. El análisis de estos hechos dentro del sistema acentual roncalés resulta, sin embargo, mucho más problemático que en suletino.

En suletino este patrón acentual se obtiene como resultado de la regla general de acentuación penúltima en un dominio acentual que incluye al determinante. La acentuación de /neska-a/ *neskáa* -> *neská* es producida en suletino aplicando la misma regla que nos da /mendi-a/ *mendíaa*. La única diferencia es la aplicación de una regla de contracción posterior a la asignación del acento. Este caso no difiere, pues, en cuanto al acento, del presentado por otros casos de contracción en suletino históricamente más recientes, como podemos tener en /mendi-a-n/ *mendíaan* -> *mendín* ‘en el monte’.

En roncalés, por el contrario, es evidente que la acentuación de *neská* no es directamente compatible con la de *méndia*. En el caso de *neská* tenemos evidentemente una regla de acentuación especial.

En (13) se dan algunos ejemplos de bases terminadas en /-a/ mostrando el contraste de acentuación entre la base nuda y el absoluto singular.

(13) Bases terminadas en /-a/

Base	Abs sg	
<i>alába</i>	<i>alabá</i> [B53: 267, I: 59: 297]	‘hija’
<i>ainzpa</i>	<i>ainzpa</i> [I59: 283]	‘hermana’ (de mujer)
<i>aixkóra</i>	<i>aixkorá</i> [I59: 301]	‘hacha’
<i>arréba</i>	<i>arrebá</i> [I59: 284]	‘hermana’ (de hombre)
<i>bórta</i>	<i>bortá</i> [I59: 298]	‘puerta’
<i>bilgórra</i>	<i>bilgorrá</i> [I59: 287]	‘sebo’
<i>burrúña</i>	<i>burruña</i> [I59: 287]	‘hierro’
<i>eguátxa</i>	<i>eguatxá</i> [I59: 288]	‘río’
<i>karríka</i>	<i>karriká</i> [I59: 299]	‘calle’
<i>koxaléna</i>	<i>koxalená</i> [I59: 292]	‘prima’
<i>kríma</i>	<i>krimá</i> [I59: 292]	‘talega’
<i>ténpra</i>	<i>tenprá</i> [I59: 294]	‘tiempo’
<i>tintílla</i>	<i>tintillá</i> [I59: 294]	‘pendiente’
<i>túpla</i>	<i>tuplá</i> [I59: 294]	‘cebolla’
<i>úda</i>	<i>udá</i> [I59: 294]	‘verano’
<i>zartégia</i>	<i>zartegiá</i> [I59: 295]	‘sartén’
<i>zénbra</i>	<i>zenbrá</i> [I59: 295]	‘requesón’

El acento aparece sobre la vocal resultante de la contracción de la /-a/ final de base y la vocal del sufijo en todos los casos en que ésta se produce, no sólo en el absoluto:

(14) Bases terminadas en /-a/

- Abs. pl.: *aiták* [I61: 398] 'los padres', *lokeinkák* [Ar77: 93] 'las salchichas', *gaztañák* [Ar77: 94] 'las castañas', *tintillák* [I59: 294] 'los pendientes', (cf. *ódol-ak* [Ar77: 93] 'las sangres')
- Erg. sg.: *alabák* [I61: 398] 'la hija', (cf. *séme-ak* 'el hijo')
- Dat. sg.: *aizpári* [Ar77: 81] 'a la hermana', (cf. *séme-ari* 'al hijo')
- Gen. sg.: *alabáren* [I59: 301, I61: 398] 'de la hija', *fiestáren* [Ar77: 85] 'de la fiesta', (cf. *séme-aren* 'del hijo')
- Com. sg.: *aziendáreki* [B53: 250] 'con el ganado', *aizpáreki* [Ar77: 81] 'con la hermana', (cf. *séme-areki* [I61: 399])
- Ines. sg.: *plaztán* [Ar77: 87, 92] 'en la plaza', *bañerán* [Ar77: 92] 'en la bañera', *tenprán* [Ar77: 92] 'en el tiempo', (cf. *ménde-an* 'en el monte')
- Adlat. sg.: *espartiñára* [Ar77: 80] 'a la alpargata', *mezára* [I59: 292, Ar77: 81] 'a la misa', cf. *ménde-ara* 'al monte')

Necesitamos, pues, postular una regla de contracción/accentuación especial para las bases terminadas en vocal baja, que podemos formular como en (14). De acuerdo con la regla general de acentuación, este acento prevalece sobre el acento léxico de la base:

(15) Regla de contracción: /a-V/ -> V'

e.g.: /alába-a-ren/ -> *alábáren* -> *alabáren*

En formas con el sufijo de plural /-é-/ como *alabék* [I61: 398] 'las hijas, erg.' /alába-é-k/ el sufijo acentuado y la regla de contracción coinciden en asignar el acento a la misma sílaba.

En algunos ejemplos en que no hay contracción vocálica parece haber actuado una cierta presión analógica. Así el genitivo-locativo singular *elizáko* [I61: 398] 'de la iglesia' /eliza-ko/ (no /eliza-a-ko/), cf. *ídi-ko* 'del pueblo', deberá su acento a la analogía con otras formas locativas singulares donde sí tenemos contracción como son el inesivo *elizán* [AM58] /eliza-a-n/ y el adlativo *elizára* [AM58] /eliza-a-ra/, cf. *méndiara*. La misma explicación puede darse a *karrikátik* [Ar77: 95] 'por la calle' /karrika-tik/, cf. *méndi-tik*, cuya acento cae sobre la misma vocal que en *karrikán* [AA90] 'en la calle' donde sí está justificada por la existencia de contracción /karrika-a-n/. Los datos que tenemos no son suficientes para determinar hasta qué punto la acentuación de las palabras con base en /-a/ en casos como el genitivo-locativo y el ablativo singular se habían regularizado con acento en la última de la base por analogía con otras formas singulares.⁸

(8) Regularizaciones analógicas de este tipo no son extrañas en vasco. Pensemos en formas ondarresas como *basure* 'al bosque' en lugar de la forma que esperaríamos **baso(r)a*, cf. *Bilboa* 'a Bilbao' dado que la base termina /o/, cf. *iru baso* 'tres bosques', *basótik* 'desde el bosque'. Con bases terminadas en /-o/ una [u] en la forma de superficie procede normalmente de una secuencia vocálica /o-V/ como en

4. Acentuación de las palabras derivadas y compuestas

Entre las palabras con sufijos derivativos, encontramos algunas con acento en la raíz. La mayoría, sin embargo, llevan el acento sobre el sufijo. Es decir, la mayoría de los sufijos derivativos son acentuados, pero algunos son neutrales. El comparativo, por ejemplo, es un sufijo acentuado:

(16) comparativo /-ágo/

lodiágo [AM58] 'más grueso', *finágo* [AM58] 'más fino', *meágo* [AM58, I59: 292, 309] 'más delgado', *lúze*, *luzeágo* [AM58] 'más largo', *pésia*, *pesiágo* [AM58] 'más pesado', *berantágo* [I61: 394] 'más tarde', *gaztiágo* [Ar77: 81] 'más joven', *zarrágo* [Ar77] 'más viejo', *ederrágo* [Ar77: 87] 'más hermoso', *itsusiágo* [Ar77: 87] 'más feo', *ñoágo* [AM58] 'más pequeño', *andiágua* [B53: 256] 'el más grande (de dos)', *úrrin*, *urrinágo* [I61: 397] 'más lejos', *txikiágo* [I61: 402] 'menos', *karatágo* [I61: 405] 'más allá', *obroxágo* [I61: 404] 'un poco más'

Izagirre [I61: 392] da las formas *áintzina* 'adelante' y *áintzinekoa* 'lo de delante', sin cambio en el acento, pero el comparativo *aintzinágo* 'más adelante', con movimiento del acento al sufijo. Estos patrones acentuales resultan de la distribución de acentos léxicos junto con la regla general que hemos señalado ya en (8) de dar precedencia al acento más a la derecha. De estos tres ejemplos, sólo la forma comparativa contiene más de un morfema con acento léxico, prevaleciendo en ésta el acento del sufijo sobre el de la raíz:

(17) /áintzin-a/ *áintzina*
 /áintzin-(e)ko-a/ *áintzinekoa*
 /áintzin-ágo/ *aintzinágo*

Otros ejemplos de sufijos derivativos acentuados son los siguientes:

(18) Sufijos derivativos acentuados

/-ñó/ 'diminutivo'

aurñó bat [I61: 393] 'un niño', *alabañóa* [I61: 401] 'la hijita'

/-ñí/

amañí [B53: 258] 'abuela', *aitañí* [B53: 267] 'abuelo'

/-(t)árr/ 'gentilicio'

uztarroztár, *izabár* [AM58]

/-(i)xún/ '-astro' (originariamente compuestos)

aitaxún [I61: 392] 'padrastra', *amaxún* [I69: 393] 'madrastra', *alabaixún* [AM58] 'hijastra'

/baso-a/ *basu* 'el bosque', /baso-a-n/ *basun* 'en el bosque'. La forma *basure* no puede, pues, derivar regularmente de /baso-ra/, sino que requiere /baso-a-ra/. Pero tales formas adlativas en /a-ra/ no existen fuera del roncalés y el suletino. Otras formas como *mendire* (no **mendixera*) 'al monte' claramente requieren una estructura /mendi-ra/. La elevación de la vocal final de la base en *basure* no se puede justificar desde un punto de vista morfofonológico (diacrónico o sincrónico) y ha de deberse a analogía con otras formas como el inesivo.

/-dún/ 'poseedor'

uskaldúna [AM58] 'el vascohablante', *aziendadún batí* [AM58] 'a un ganadero', *garidún* [I59: 294] 'que tiene trigo', *ogidún* [I59: 313] 'que tiene pan', *oxaldún* [I59: 313] 'que tiene tela'

/-xét/ 'intensivo'

kolaxét [I61: 395] 'de esta misma manera' (*kóla*), *kantixét* [I61: 404] 'desde allí mismo'

/-zár/ 'aumentativo, despectivo'

apozár [I59: 301] 'sapo', *aurrezár* [I59: 302] 'holgazán', *neskatzár* [I59: 310] 'chica desaseada'

Otros sufijos derivativos, por el contrario, no atraen el acento y pueden considerarse acentualmente neutrales:

(19) Sufijos derivativos que no atraen el acento

/-garna/ 'ordinal'

irorgarna 'el tercero', *bígarna* (*bígarna* [B54: 256]) 'el segundo', *láugarna* 'el cuarto', *zórtzigarna* 'el octavo', *bederátzugarna* [AM58] 'el noveno'⁹

/-ti/

gezúrri 'mentiroso'

/-xi/ 'diminutivo'

néskaxi [I61: 404] 'chica menor'

El comportamiento acentual del sufijo superlativo no está claro. Michelena (1954 [1988: 296]) nos dice que en superlativo el acento cae sobre la raíz, no sobre el sufijo, al contrario de lo que vemos que pasa en el comparativo: *gáztena*, *zárrena* [M54: 296]. Sin embargo, en la grabación de 1958 encontramos *gúztarik meéna* 'el más delgado de todos' [AM58], *ñottuéna* [AM58] 'el más pequeño' y también Izaguirre nos da *urrinéna* [I61: 397], *urrinén* [I61: 405] 'el más lejano' y *goruéna* [I61: 403] 'lo más alto'. También con /-(l)ari/ 'profesión, ocupación' tenemos resultados inconsistentes. No hay movimiento del acento en *dántzari* [I61: 402] 'bailarín', pero sí en *úxtu* 'flauta', *uxtulári* [I61: 406] 'flautista'.

Otro punto que no podemos confirmar debido a la escasez de datos es el de la posible existencia de sufijos derivativos preacentuantes. Hay algunos ejemplos de palabras derivadas en que el acento no va sobre la misma sílaba que lo porta en la palabra básica, pero tampoco cae sobre el sufijo derivativo, sino que aparece sobre la sílaba que precede a este sufijo. En [AM58] encontramos *eríkoa* 'el dedal' (cf. *éria* 'el dedo'), *granbátxoa* 'el cuarto donde se amasa el pan' de *granba* (< *ganbra* < *cámara*), *elúrte bat* 'una nevada' (cf. *élur* 'nieve').

En palabras compuestas se mantiene también el acento del segundo miembro, perdiéndose el del primero. Así de *txokorrakín* 'residuo de sebo' se obtiene *txorrakinópil* [I61: 405] 'torta de dichos residuos'. Otros ejemplos de compuestos que mues-

(9) Encuentro también, sin embargo, *zázpigàrrean* [Ar77: 83] 'en el séptimo', *bòrzgàrna* [Ar77: 81] 'el quinto'. Puede tratarse quizá de una diferencia entre Isaba y Uztarroz.

tran la operación de la misma regla acentual son los siguientes (añado un guión entre los dos miembros del compuesto):

(20) compuestos

aste-léna 'el lunes', *asti-ártia* 'el martes', *asti-ázkena* 'el miércoles', *neskan-éguna* 'el sábado', *ost-éguna* [B53: 258, AM58] 'el jueves', *mi-lúz* [B53: 270] 'hablador(a)' (lengua-larga), *senarr-emázteak* [I61: 405] 'los esposos', *ogi-púska* [I61: 405] 'pedazo de pan', *lep-ezúrra* [I61: 404] 'la cerviz', *aur-zái* [I61-393] 'niñera', *burar-mín* [I61: 400] 'dolor de pecho', *ezpain-mín* [I61: 394] 'boquera', *sor-bérri* [I61: 396] 'recién parida', *etxe-gáina* [B53: 269] 'el tejado', *mai-péan* [I61: 396, AM58] 'debajo de la mesa', *besa-péa* [I61: 402] 'el sobaco', *ulun-pétik* [I61: 401] 'de la oscuridad', *etse-bórta*, *etse-bortá* [I59: 289] '(el) portal', *alke-báge* [I59: 298] 'sinvergüenza' (cf. *álkerik* [I59: 298] 'vergüenza, part.'), *axuri-aríkoak* [I59: 300] 'los corderos machos'

Izagirre (1961: 391) nota que compuestos transparentes como *anáxe-arrebák* 'los hermanos', *zázpi-éin* 'setecientos' y *óski-éli* 'par de zapatos' en pronunciación cuidadosa pueden pronunciarse con acento en cada uno de los dos componentes, pero en pronunciación normal rápida se pronuncian con un solo acento principal, el de su segundo miembro: *os.kié.li*, *zaz.piéin*, *a.na.xea.rre.bák*. En el ejemplo *anaxearrebák* es en realidad el tercer acento el que se pronuncia (el que resulta de la contracción). En compuestos poco lexicalizados el acento del primer miembro puede aparecer con acento pero subordinado al acento del segundo miembro, como en *bíde-bérria* [AM58] 'la carretera' (camino nuevo), o *bàgo-maltá* [AM58] 'el hayedo' (cuesta de hayas). En algunos casos, Izagirre marca dos acentos de igual prominencia, como en *ózpín-bélar* 'accedera' (hierba de vinagre) o *zidár-ereztún* [I59: 314] 'sortija de plata'.

5. Acento secundario

En palabras en que el acento principal se encuentra tres o más sílabas a la izquierda contando desde el final de la palabra, es frecuente encontrar un acento secundario sobre una de las sílabas finales, generalmente sobre la última, como en *bígarnà*, *bederátzugarnà* [AM58] 'el noveno'; pero en algunos casos sobre la penúltima, como en *párrokotàko* [AA90] 'como párroco', *lúrriarèino* [B54: 255]. Este acento secundario puede llegar a percibirse como tan prominente o más que el primario (es decir, que el asignado a la base), como parece deducirse de transcripciones como *méndiará* [I61: 391, n. 1] 'al monte', *láguntrà senàrrarí* [AA90] 'a ayudar al marido'.¹⁰

En ocasiones, el acento sobre la desinencia puede incluso ser el único perceptible suplantando al de la base y apareciendo por tanto como primario. Ésta puede ser la explicación de una acentuación que parece totalmente excepcional como la de la palabra para 'amo' en sus formas determinadas. Izagirre (que generalmente no marca acentos secundarios, salvo muy contadas ocasiones) nos da *búztegi bat* 'un amo',

(10) En castellano también encontramos ejemplos de promoción de un acento secundario. Así, en algunos dialectos, una forma como *cántalo* se puede realizar como *càntaló*, con el acento más prominente sobre el clítico. En pronunciación enfática es posible también encontrar ejemplos como *generativista*.

buztegiá [I61: 400] (marcado con un 'sic'), que podemos interpretar como *búztegià* -> *búztegiá* -> *buztegiá*. Este autor nos da también las formas de ergativo singular *burzegiák* [I59: 287] para Uztarroz y *busteiák* [I59: 304] para Isaba. En [B53] encontramos *bürzegiá* (268) para Uztarroz y *bústegiá* (260), *bustegiá* (252) para Isaba. En la transcripción de [AM58] también he apuntado *bústegi bat*, *bustegiá*. Todas estas transcripciones parecen confirmar que en ciertos casos un acento secundario sobre la última sílaba puede ser promovido a prominencia primaria. También es posible que la palabra *bustegia* o *burzegia* simplemente tuviera un comportamiento excepcional.

Con un sufijo como *-radréino* aparece siempre un acento sobre la penúltima, aunque se mantenga el de la base: *Gárderadréino* [I61: 403] 'hasta Garde', *korradréino* [I61: 404] 'hasta ahí', *Zánkozaradréino* [I61: 401] 'hasta Sangüesa'. A efectos acentuales este sufijo se comporta, pues, como palabra independiente con su propio acento y se puede comparar, por tanto, con el sufijo *-mente* en castellano.

6. Interacción del acento con otros procesos fonológicos

Generalmente, las vocales altas pierden su carácter silábico ante otra vocal, dando lugar a diptongos crecientes como en /mendi-a/ *ménd[ja]* 'el monte', /buru-a/ *búr[ja]* 'la cabeza' (/u-a/ [ja]). Las vocales medias también pierden su silabicidad en el mismo contexto y pueden, al parecer sólo opcionalmente, elevarse a [j], [w], como en *anax[ëa]rrebák* [I61: 391] 'los hermanos y hermanas', /asto-a/ *ást[öa]* [AM58] 'el burro', /seme-a/ *sém[ja]* 'el hijo', /lexo-a/ *léx[wa]* [M54: 283] 'la ventana'. Como señala Michelena (1954), estos fenómenos de pérdida de silabicidad y elevación no tienen lugar cuando la vocal que sería afectada porta el acento. Así la vocal media se mantiene como tal en *méa* [M54: 282] 'el delgado', *lóa* [AM58] 'el sueño' (como predice [M54: 283]) y la secuencia en hiato en *bíar* [bí.ar] [M54: 282] 'mañana' contrasta con el diptongo de *biár* [bjár] [M54: 282] 'necesidad'. Todas las reglas que afectan a las secuencias de vocales se ordenan, pues, después de la regla de acentuación en la fonología sincrónica del dialecto. Esto incluye, como vimos, la regla de contracción de /a-a/. La regla de anteriorización de /u/ ante vocal de sufijo (como en *bur[ja]*) también se bloquea cuando la vocal /u/ lleva el acento, como muestran ejemplos como /su-a/ que da *sua* [M54: 283] 'el fuego' y no **sia* y *eskúa* [B53: 261] 'la derecha'.¹¹

7. Consideraciones históricas

Hemos notado que la acentuación de las formas determinadas de las bases terminadas en /-a/ como *neská* 'la hija' se sale fuera de las reglas normales de acentuación en roncalés, que producen formas como *méndia* 'el monte'. Para explicar formas como *neská* necesitamos postular un sistema históricamente anterior donde se decía *mendía*, como en suletino actual. Esto es, la acentuación de estas palabras requiere un estadio

(11) Izagirre recoge también *béso eskúa* [I59: 303] 'el brazo derecho' en Isaba, pero *ésku eskúa* [I59: 289] 'la mano derecha' en Uztarroz. Otras formas se recogen en Gómez (1991: 400, n.64). Parece que la forma más común en roncalés era *eskoi*.

donde el acento recaía regularmente sobre la penúltima en el absoluto singular (es decir, en una unidad acentual que incluye la marca de número) produciendo formas como *méñdi*, *mendía*, *néska*, *neskáa*.

Como argumenta Michelena (1976 [1987: 254-255]), a la misma conclusión nos conducen los hechos de síncopa que, aunque no tan abundantes como en salacenco, son todavía muy frecuentes en roncalés: *túpla* < **tupula* < *tipula* < *caepulla* 'cebolla', *kándra* < **kandera* < *candela* 'cera', *ténpra* < *tempora* 'tiempo', *ábre* < *abere* 'caballería'. Estas contracciones podrían explicarse bien postulando acento fijo en la sílaba inicial, o bien, lo que parece más probable, buscando su origen en formas determinadas con acentuación paroxítona: **aberéa* > *abréa*, **kanderáa* > *kandrá*. Bajo esta hipótesis, la síncopa se habría extendido luego de la forma determinada a la indefinida, donde falta el condicionamiento acentual.¹²

La síncopa en formas conjugadas como *gra* < *gara* 'somos' o *zrei* < **zarei* 'sois' obviamente no puede explicarse por un acento antiguo en la penúltima pero esto no constituye un problema demasiado serio dado el carácter frecuentemente enclítico de tales formas.

Apéndice A

Datos obtenidos de la encuesta de Allières y Michelena de 1958

Como indicamos antes, los datos que ofrecemos aquí proceden de nuestra transcripción de una grabación que amablemente nos ha hecho llegar Ricardo Gómez. Los detalles sobre la entrevista pueden oírse de la voz de Jacques Allières al principio de la grabación: "[à Is]aba, 10 octubre 1958. [L']informatrice c'est Madame Simona Anaut, 84 ans, et Pastora Anaut, sa soeur, 70 ans; dernières personnes capables de parler la variété basque roncalaise d'Isaba. Début d'enquête menée par Monsieur Luis Michelena". Las personas entrevistadas son obviamente las identificadas como doña Simona y doña Pastora Gardé Anaut en Beloqui *et alii* (1953: 249) (con el orden de los apellidos equivocado) y que sirvieron también de informantes a Kandi-do Izagirre (1959, 1961) y a Juan San Martín unos años después (San Martín 1966). De las preguntas de Michelena se deduce que su objetivo era verificar ciertos puntos concretos de fonología y obtener información sobre otros puntos específicos en base a su conocimiento previo del dialecto. Allières, por su parte, buscaba sobre todo información sobre formas verbales, pero tuvo que desistir después de varios intentos dada la dificultad que las entrevistadas tenían para traducir oraciones completas en el tiempo verbal requerido, con la configuración de argumentos sintácticos deseados y controlando el tipo de alocución.

Clasificamos los datos obtenidos de esta grabación según el número de sílabas de la base y su patrón acentual.

(12) Como me señala Ricardo Gómez, podemos deducir que ha habido un cambio en la unidad acentual, que, de ser la palabra (o quizá, más bien, la base más determinante) ha pasado a ser la base.

A. palabras con base monosilábica

<i>áintza</i>	'la cabra'
<i>áurra</i>	'el niño'
<i>áutxak</i>	'los franceses'
<i>áwa</i>	'la boca'
<i>béi, béya, béyak</i>	'(la) vaca, las vacas'
<i>biótza</i>	'el corazón'
<i>éin</i>	'cien'
<i>gór</i>	'sordo'
<i>kéa</i>	'el humo'
<i>léina</i>	'el primero'
<i>lóa</i>	'el sueño'
<i>mía</i>	'la lengua'
<i>ótzareki</i>	'con el frío'
<i>ólak</i>	'tablillas' (del tejado)
<i>óya</i>	'la cama'
<i>úra</i>	'el agua', <i>ur txíki</i> 'poca agua', <i>ur ánitx</i> 'muchas agua'
<i>úrra</i>	'la avellana', <i>ur ánitx, úrre</i> <i>ánitx</i> (?) 'muchas avellanas'
<i>xái</i>	'limpio'
<i>xáz</i>	'el año pasado'
<i>zúr bát</i>	'un madero', <i>zur txíki</i> 'poca madera', <i>zur ánitx</i> 'muchas madera'
<i>zúrareki</i>	'con el madero',

B. Palabras con acento en la penúltima de la base

B1. Bases bisilábicas

<i>áiztoa</i>	'el cuchillo'
<i>álke</i>	'vergüenza'
<i>áltetik</i>	'por el lado'
<i>álurra</i>	'el campo'
<i>ámets</i>	'sueño'
<i>ánitx</i>	'muy, mucho'
<i>ápeza</i>	'el cura'
<i>árgia</i>	'la luz'
<i>ástoa</i>	'el burro'
<i>ásun</i>	'hortiga'
<i>átxurra</i>	'la azada'
<i>áza</i>	'col'
<i>bágoa</i>	'el haya'
<i>bákotxa</i>	'cada uno' <i>bákotxa gòre áltetik</i> 'cada uno por nuestro lado', <i>oren bákotxa</i> 'la una', <i>bégi bá-</i> <i>kotx</i> 'ruerto'
<i>bárneko</i>	'de dentro', <i>bárneko kóita</i> 'enaguas (?)'
<i>bárnia</i>	'dentro'

<i>bártze, bártzia</i>	'(el) huerto'
<i>bárur</i>	'en ayunas'
<i>bázter, bázterra</i>	'(la) orilla'
<i>bélar</i>	'hierba'
<i>beléina</i>	'la rodilla'
<i>bére, béria</i>	'(la) primera planta'
<i>bérriz</i>	'de nuevo'
<i>bíar</i>	'mañana'
<i>bilgórra</i>	'sebo' <i>eztiár bilgórrarik</i> 'no tengo sebo'
<i>bizarra</i>	'la barba'
<i>bízkarra</i>	'la espalda'
<i>bízko</i>	'muérdago, bizco' <i>bízko bil-</i> <i>tra</i> 'a recoger bizcos'
<i>brúlloa</i>	'requesón'. En Uztárruz <i>gaz-</i> <i>tanbéra</i>
<i>búrgi</i>	'Burgui'
<i>búria</i>	'la cabeza'
<i>búrnia</i>	'el hierro'
<i>búztana</i>	'la cola'
<i>débria</i>	'el diablo'
<i>déuri, déuria</i>	'(el) dinero', <i>déuri txíki</i> 'poco dinero'
<i>dúndu,</i> <i>dúndudu</i>	'azul'; 'azulito', 'azul claro'
<i>éllu</i>	'mosca'
<i>élur</i>	'nieve'. Dos veces separadas con esta acentuación, una en la frase <i>négia ánitx ótz élur</i> <i>ánitx egítan bitu</i> 'el invierno muy frío, porque nieva mu- cho'. Una vez, <i>elúrra</i> , quizás un error, cf. <i>elurrean</i> [I61: 394,U], <i>élur</i> [B53: 269, U]
<i>éria</i>	'el enfermo'; 'el dedo'
<i>ér[j]o bat</i>	'una enfermedad', <i>erio lúze</i> <i>bat</i> 'una enfermedad larga'
<i>ésku kau, éskia</i>	'esta mano', 'la mano'
<i>éste bat</i>	'una tripa'
<i>étzi</i>	'pasado mañana'
<i>ezpéina</i>	'el labio'
<i>gáizto</i>	'malo'
<i>gária</i>	'el trigo'
<i>gátia</i>	'el gato'
<i>gázta</i>	'queso'
<i>gédar</i>	'hollín'
<i>génte, géntia</i>	'(la) gente', <i>gènte ánitx</i> 'mu- cha gente'
<i>gógor</i>	'duro'
<i>góikoa</i>	'luna'. En Uztárruz <i>argizágia</i>

<i>gólkoan</i>	'en el seno'
<i>íkatza</i>	'el carbón'
<i>ingla</i>	'cereza'
<i>íri</i>	'pueblo', <i>íri ánitx</i> 'muchos pueblos'
<i>írin, írina</i>	'(la) harina'
<i>íror</i>	'tres'
<i>izar</i>	'estrella'
<i>kándra</i>	'cera', 'rollo de cera que se lleva cuando hay difuntos'
<i>káno bat</i>	'un copo de lana'
<i>kìo gáizto</i>	'mal olor'
<i>kóttá, kottá</i>	'(la) falda'
<i>látxun</i>	'cal', cf. <i>látsuma</i> [B53: 262]
<i>llábur</i>	'corto'
<i>llármea</i>	'la hera'
<i>lúxe</i>	'largo'
<i>mákeur</i>	'torcido'
<i>márgin bat,</i> <i>márgina</i>	'hierba espesa' <i>márgin kártan</i>
<i>méar</i>	'estrecho'
<i>mísia</i>	'la sábana'
<i>múndu</i>	'mundo', <i>Jesús xin dún múndu kóntxa</i> 'Jesús ha venido a este mundo'
<i>múnga txíkia</i>	'medio robo' (medida)
<i>négia</i>	'el invierno'
<i>ñábarra</i>	'de muchos colores'
<i>óla</i>	'muidera, cabaña dónde se hace el queso'
<i>ólloa</i>	'la gallina'
<i>ólo</i>	'avena'
<i>órena</i>	'la hora'
<i>óren bákotxa</i>	'la una (hora)'
<i>órria</i>	'la hoja'
<i>óxala</i>	'el paño'
<i>pésia</i>	'el peso; pesado'
<i>píperra</i>	'la guindilla'
<i>ságar</i>	'manzana', <i>ságar bédra, ságar bat, ságar bána</i>
<i>sáita</i>	'banco'
<i>sátor</i>	'topo'
<i>tálla</i>	'guadaña, dalla'
<i>tégia</i>	'la pocilga'
<i>trúllia,</i> <i>trúllu bat</i>	'el/un trillo'
<i>úrrats,</i> <i>úrrats bat</i>	'(un) paso'
<i>úrre</i>	'oro'

<i>úrrin</i>	'lejos'
<i>úxtu</i>	'silbo'
<i>xákoa</i>	'la bota de vino'
<i>zágia</i>	'el boto, odre'
<i>zéuria</i>	'el cielo'
<i>zézen</i>	'toro'
<i>zínzar</i>	'moco'

B2. Bases de tres o más sílabas

<i>aliméntia</i>	'el alimento'
<i>almútia</i>	'el almod'
<i>bidankóze</i>	'Vidangoz'
<i>boróntia</i>	'la frente'
<i>eltxáno</i>	'puchero'
<i>erésu</i>	'celo de la cerda'
<i>gaitxúria</i>	'el cuartal' (medida)
<i>gardátxo</i>	'lagarto'
<i>goñtri, goñtria</i>	'(el) cobertizo'
<i>igántia</i>	'el domingo' (otros días de la semana bajo compuestos)
<i>itixúra</i>	'la gotera'. Azkue (1931) da <i>utaxur</i> .
<i>izálzura</i>	'a Izalzu'
<i>katédra</i>	'silla'
<i>kuxéla</i>	'prima', <i>kuxéla própio, koxéla própio</i> 'prima carnal'
<i>mortéirua</i>	'el mortero'
<i>oropílo bat</i>	'un nudo'
<i>orrátzia</i>	'el peine', <i>austu diár orrátzia</i> 'he roto el peine'
<i>ostrália</i>	'el viernes'
<i>parétia</i>	'la pared'
<i>patáta</i>	'patata'
<i>ronkári</i>	'Roncal'
<i>seróra</i>	'monja' (suletino)
<i>txitxikándra</i>	'lagartija'
<i>ugúntia</i>	'aborrecido'
<i>uríña, uríñara</i>	'Pamplona', 'a P.'
<i>urzáinki</i>	'Urzainqui'
<i>uskára</i>	'vascuence'
<i>uztarróze</i>	'Uztarroz'
<i>zarakóza</i>	'Zaragoza'

C. Palabras con acento

en la antepenúltima de la base

<i>áinguria</i>	'el ángel'
<i>ázkazi</i>	'pariente'
<i>bétatxu</i>	'peal'
<i>bústegi bat</i>	'un dueño'
<i>garamíñare</i>	'vencejo'. Bonaparte da <i>añari</i>

para 'martinet' [M58: 308] como forma roncalesa e *iñare* como forma aezcoana. Mi abuelo empleaba *mañari* para 'vencejo'. [I59: 292] recoge la forma *mañári* con el significado de 'murciélago'. Como en otras partes de Navarra se utilizan formas como *iñera* 'golondrina' y *gau-iñera* 'murciélago' (golondrina de noche), lo más probable es que en Roncal se utilizaran originariamente formas similares. Así pues, *garamiñare* derivaría de *gai-iñara* 'murciélago' dada por Azkue (1931). La nasal inicial de *mañari* 'vencejo' puede deberse a contaminación o falso análisis de la forma evolucionada para 'murciélago'

<i>gáturia</i>	'el cuenco (de madera)'
<i>góllaria</i>	'la cuchara'
<i>irago bat</i>	'un grito'
<i>izaba</i>	'Isaba'
<i>kósino</i>	'primo', <i>kósino própio</i> 'primo carnal'
<i>tápallu</i>	'petacho, remiendo'
<i>xikara bat</i>	'una jarra'
<i>xúxulia</i>	'el poyo, banco'
<i>zánkoza</i>	'Sangüesa'. En otro momento, cantando: <i>árre, árre mánddokó, bíar úriñavakó, étzi zánkozarakó</i> 'arre, arre mulito, mañana para Pamplona, pasado mañana para Sangüesa'

zétatxia,
zétatxu bat 'el cedazo', 'un cedazo'

D. Palabras con acento en la última de la base

D1. Terminadas en diptongo

<i>ardáu</i>	'vino'
<i>artzáyak</i>	'los pastores', <i>artzáyak xuan dútun bardenára, erribrára aziendéki</i> 'los pastores se han ido a la Bardena, a la Ribera, con el ganado'
<i>eztéya</i>	'la boda'

<i>izéi</i>	'abeto'
<i>karróya</i>	'el hielo'
<i>lastéya</i>	'el jergón'
<i>leprói</i>	'liebre'
<i>murtzikóya</i>	'el paño de cocina'
<i>ogéi</i>	'veinte'
<i>sabáya</i>	'el desván, el sabayao'
<i>sazói, sazóya</i>	'(la) sazón', <i>sazoi óna diáu éritako</i> 'hay buena sazón para sembrar'
<i>ukaráya</i>	'el puño o la muñeca', cf. <i>ukarái</i> [B53: 263] 'puño', <i>ukaráia</i> 'la muñeca (de la mano)' [I66: 405]. En la grabación no aparece la traducción.

D2. Otras con acento en la última de la base (ver también bajo E)

<i>abráts</i>	'rico'
<i>agúna</i>	'la espuma', <i>gentzan agúna eltxáno korri</i> 'quítale la espuma a ese puchero'. Una vez <i>águna</i> .
<i>alargún</i>	'viudo'
<i>apríla</i>	'abril'
<i>arrastrúa</i>	'el rastrillo'
<i>aurér</i>	'vago'
<i>bedátsa</i>	'la primavera'
<i>bedegín</i>	'bruja'. Sin duda palabra compuesta o derivada.
<i>beltzarróna</i>	'el riñón'. Junto con esta forma, en [B53: 260] se da también <i>beltzarrína</i> . [I59: 286] da <i>beltzurriñak</i> 'los riñones' (Uztárroz).
<i>biótza</i>	'el corazón'
<i>bulúrra</i>	'el aro que une el yugo al timón del arado'
<i>burárra</i>	'el pecho'
<i>burárrian</i>	'en el pecho'
<i>ereztúna</i>	'la sortija'
<i>eskúa</i>	'la derecha'
<i>ezkérra</i>	'la izquierda'
<i>garagár</i>	'cebada'
<i>gerréna</i>	'el espedo'
<i>gezúrra</i>	'la mentira'
<i>ikátza</i>	'carbón'
<i>izúrra</i>	'el hueso'. También en [B53: 261]: "S. dio, al parecer por equivocación <i>izúrra</i> "

<i>orrátza</i>	'la aguja'
<i>urína</i>	'la grasa'
<i>urterril,</i> <i>urterrila</i>	'enero', <i>urterril otsa négian biótza</i> 'enero frío, corazón del invierno'. Compuesto de <i>il</i> 'mes'.
<i>usín</i>	'tormenta de nieve, ventisca'
<i>zidár</i>	'plata', también así en [B53: 264, I] pero <i>zidar</i> [B53: 271, U]

E. Palabras con sufijos derivativos

E1. Sufijos derivativos que atraen el acento

<i>finágo</i>	'más fino'
<i>lod[j]ágo</i>	'más gordo'
<i>luzeágo</i>	'más largo' (una vez <i>lúzeago</i>)
<i>meágo</i>	'más delgado'
<i>meéna</i>	'el más delgado', <i>gúzitarik meéna</i> 'el más delgado de todos'
<i>ñoágo</i>	'más pequeño'
<i>ñott[w]éna</i>	'el más pequeño'
<i>pes[j]ágo</i>	'el más pesado'
<i>bidangoztár</i>	'de Vidángoz'
<i>burgiár</i>	'de Burgui'
<i>gardár</i>	'de Garde'
<i>izabár bat</i>	'uno de Isaba', cf. <i>izaba</i> 'Isaba'
<i>ronkariár</i>	'roncalés', cf. <i>ronkári</i>
<i>uztarroztár</i>	'de Uztárroz'
<i>urzainkiár</i>	'de Urzainqui'
<i>alabaixún</i>	'hijastra'
<i>amaixún</i>	'madrastra'
<i>aitaixún</i>	'padrastra'
<i>umeixún</i>	'hijastro'
<i>ollárra</i>	'el gallo', cf. <i>ólloa</i> 'la gallina'
<i>ollárko</i>	'el pollo'
<i>ollánta</i>	'la polla'. Sufijo acentuado, cf. <i>ólloa</i> 'la gallina'
<i>txitxár</i>	'polluelo', <i>txito</i> + <i>ar</i> ?
<i>osagárri</i>	'salud'
<i>aziendadún</i>	
<i>bati</i>	'a un ganadero'
<i>uskaldúna</i>	'el vascohablante', <i>kóri dun uskaldúna</i> 'ese es vasco'
<i>ontárzunak</i>	'los bienes'
<i>kolaxét</i>	'así'

E2. Sufijos derivativos

que no atraen el acento

<i>aiztérrkoak</i>	'las tijeras'
<i>granbátxo,</i>	'(el) cuarto donde se amasa el pan' (sufijo preacentuante?)
<i>granbátxoa</i>	
<i>ñóttua</i>	'el pequeño', cf. <i>ñoágo</i> , <i>ño-ttuéna</i>
<i>bígarnà</i>	'el segundo'
<i>irorgarnà</i>	'el tercero'
<i>láugarnà</i>	'el cuarto'
<i>bórzgarnà</i>	'el quinto'
<i>séigarna</i>	'el sexto'
<i>zórtzigarnà</i>	'el octavo'
<i>bederátzugarnà</i>	'el noveno'
<i>elúrte bat</i>	'una nevada' (¿preacentuante?), cf. <i>élur</i> (pero también <i>elúrra</i> una vez)
<i>gezúrri</i>	'mentiroso'
<i>eríkoo</i>	'el dedal'. Sufijo preacentuante, cf. <i>éria</i> 'el dedo'

F. Palabras compuestas

<i>aragi-górrria</i>	'lo magro de la carne'
<i>argizágia</i>	'luna', en Uztárroz
<i>àri bákun</i>	'hilo simple'
<i>arrárgia</i>	'luciérnaga, gusano de luz'. Nótese que el orden de composición es el de la expresión castellana: <i>arr-argi</i> . Es posible que <i>argi</i> funcione aquí como adjetivo 'gusano brillante'.
<i>asteártia</i>	'el martes'
<i>asteléna</i>	'el lunes'
<i>astiázkena</i>	'el miércoles'
<i>bàgo maltá</i>	'el hayedo'
<i>bégi bákotx</i>	'tuerro'
<i>begitártia</i>	'la cara'
<i>belar-gáiztoa</i>	'la mala hierba'
<i>beleinpéa</i>	'bajo la rodilla' (?) 'jarret' (Bonaparte) (en la grabación la pregunta es 'esto')
<i>berréin</i>	'doscientos'
<i>bide-bérrria</i>	'carretera'
<i>etzidámu</i>	'pasado pasado mañana', cf. <i>étzi</i> 'pasado mañana'
<i>gayérri</i>	'medianoche'
<i>gayón</i>	'buenas noches'

<i>gaztanbéra</i>	'requesón', en Uztárroz
<i>gaztulubéri</i>	'Castillo Nuevo'. [I61: 403] recoge <i>Gáztulu Zárra</i> con este significado, sin duda por equivocación.
<i>urtútsik</i>	'descalzo'
<i>maipéan</i>	'debajo de la mesa'
<i>maipéara</i>	'(echar) debajo de la mesa'
<i>nàtibitát(e)</i>	
<i>gáya</i>	'la Noche Buena'
<i>neskanéguna</i>	'el sábado'
<i>oren-bákotxa</i>	'la una'
<i>ostéguna</i>	'el jueves'
<i>patatégia</i>	'cuarto de las patatas'
<i>saiztiérria</i>	'Salazar' (quizá con diptongo nasal en la primera sílaba).
<i>zankárte</i>	'piernas abiertas'
<i>zèuripéa</i>	'debajo del cielo'

G. Palabras con acento sobre el sufijo flexivo

G1. a+a

<i>aitá</i>	'el padre' <i>ire aitá</i> 'tu padre', <i>gòre aitá</i> 'nuestro padre', <i>zièn aitá</i> 'vuestro padre'
<i>aizkorá</i>	'el hacha'
<i>aizká</i>	'la vacía'
<i>aizpá</i>	'la hermana'. [I59: 283] transcribe <i>ainzpá</i> . Es difícil determinar si se trata de una vocal nasalizada o de una secuencia VN.
<i>aizpári</i>	'a la hermana'
<i>amári</i>	'a la madre'
<i>anaxári</i>	'al hermano'
<i>anaxáz</i>	'del hermano', <i>ez nun ogáranaxáz</i> 'no me acuerdo del hermano'
<i>arrebári</i>	'a la hermana'
<i>bezprák</i>	'las vísperas'
<i>burkillá</i>	'el palo para hilar'
<i>egutxá</i>	'el río'
<i>egutxára</i>	'al río'
<i>elizán</i>	'en la iglesia'
<i>elizára</i>	'a la iglesia'
<i>guarizemá</i>	'la cuaresma'
<i>kandrá</i>	'la cera'
<i>karriká</i>	'la calle'
<i>kompañián</i>	'en la compañía'
<i>kottá</i>	'la falda'

<i>llobá</i>	'el sobrino'
<i>makiná</i>	'la máquina'
<i>maxelá</i>	'la mejilla'
<i>mezára</i>	'a misa'
<i>óla, olá</i>	'muidera' / 'la muidera' (lugar donde se hace el queso)
<i>plaztá</i>	'la plaza'
<i>retxiná</i>	'la resina'
<i>sarteyá</i>	'la sartén'
<i>xurá</i>	'la coladera'

G2. Plurales

<i>amerikétan</i>	'en las Américas'
<i>ara[j]lék</i>	'las ovejas, erg.'
<i>arresék</i>	'las ovejas, erg.'
<i>artzayék</i>	'los pastores, erg.'
<i>aziendéki</i>	'con el ganado'
<i>òtsoék</i>	'los lobos, erg.' <i>òtsoék xán déi</i> 'los lobos lo han comido'
<i>urdék</i>	'los cerdos, erg.'
<i>zerrién</i>	'de los cerdos' <i>zerrién xátekoa</i> 'la comida de los cerdos'
<i>xiér</i>	'a vosotros' <i>ene aiták ekuísi din xiér</i> 'mi padre os ha visto'

H. Participios y otras formas verbales no finitas y derivadas de verbos

H1. Radicales y participios perfectivos

<i>akár</i>	'reñir'
<i>azkán</i>	'comer'
<i>bázkal</i>	'comer'
<i>béa egín</i>	'escuchar'
<i>belizurik</i>	'desnudo'
<i>edéix</i>	'peinar'
<i>érecki</i>	'hervir'
<i>erín</i>	'sembrar'
<i>erégu</i>	'traer', <i>náurek erégu diár</i> 'yo solo lo he traído'
<i>eróri</i>	'caer', <i>eróri dún egoitxára</i> 'se ha caído al río'
<i>éyo</i>	'moler'
<i>gén</i>	'quitar', <i>ez zaiéla gén</i> 'no lo quites'
<i>ígan</i>	'subir'; 'pasar'
<i>írik</i>	'abrir'
<i>ízar</i>	'poner'
<i>izárri</i>	'poner (huevos)'
<i>kárroatu</i>	'helado'
<i>ló</i>	'dormir' <i>ló diáu</i> 'dormido está'

<i>múr</i>	'torcer'	H2. Participios imperfectivos	
<i>néur</i>	'medir'	y formas relacionadas	
<i>ogár</i>	'recordar'	<i>bíltra</i>	'a recoger'
<i>órzi</i>	'enterrar'	<i>égitako</i>	'para hacer'
<i>séina</i>	'santiguarse'	<i>egóstan</i>	'cocer'
<i>ugúntu</i>	'aborrecer', <i>ugúntu diar bás-kari káu</i> 'tengo aborrecida esta comida'	<i>ékustra</i>	'a ver'
		<i>éritako</i>	'para sembrar', cf. <i>erín</i> 'sembrar'
<i>úrrun, úrutan</i>	'hilar', 'hilando'	<i>elerráitan</i>	'hablar', <i>gizon kurá</i> (sic.) <i>elerráitan dien beste báteki</i> 'ese hombre habla con otro'
<i>útz, útzu</i>	'dejar'		
<i>xan</i>	'comer'	<i>kóbetxatra</i>	'a confesar'
<i>xárrri</i>	'seguir', <i>xárrri, xárrri súrkiari</i> 'sigue al surco'	<i>irítan</i>	'durar', <i>zónbat irítan dein arrópa korí?</i> (sic.) '¿cuánto dura esa ropa?'
<i>zía, zíatu</i>	'cuajar', <i>zíatu dun</i> 'se ha cuajado'	<i>xátekoa</i>	'la comida'

Apéndice B:

Acentuación de los préstamos vascos en el castellano de Uztárroz

Cuando una lengua desaparece al haber sido reemplazada por otra, un último recurso que nos queda para obtener alguna información sobre ella es el estudio de los hechos de substrato; es decir, el análisis de los elementos de la antigua lengua que puedan haber sido transferidos a la nueva lengua de la comunidad. En esta sección examinaremos, pues, el léxico de origen vasco en el castellano hablado hoy en día en Roncal para tratar de extraer algún dato adicional sobre la acentuación roncalesa. De todas formas, hay que tener en cuenta que es posible que en algunos casos las palabras de origen vasco utilizadas en castellano no conserven su acentuación original. Es decir, puede ser que una palabra que en vascuence se acentuara en una sílaba determinada lleve el acento sobre otra sílaba en romance. Vemos que esto ocurre patentemente en préstamos en sentido contrario como *bézino*. Así pues, los datos que examinaremos en esta sección tienen para nuestros propósitos un valor sólo relativo. Las palabras que mencionaré las aprendí casi todas de mi familia y en mis estancias en Uztárroz de niño, además de alguna otra que me ha proporcionado ahora mi padre (Ignacio Hualde Mayo, nacido en Uztárroz en 1928).¹³

El castellano que se habla en el valle de Roncal contiene un número relativamente

(13) Quizá alguna información sobre mi familia paterna sea útil para fijar los datos. Mi abuelo, José Hualde, nacido en Uztárroz en 1898, aprendió el vascuence como primera lengua, pero lo fue olvidando con los años por falta de práctica. Mi abuela, María Mayo, nacida también en Uztárroz pocos años después, sólo aprendió castellano en su casa y, aparte de algunas estrofas de canciones vascas, sólo sabía palabras y frases sueltas que aprendió de escuchar las conversaciones de su madre con otros adultos. Su recuerdo era que su madre hablaba vascuence con otras personas cuando quería que los niños no se enteraran de la conversación. A principio de siglo había pues ya familias en Uztárroz en que la lengua que se les enseñaba a los niños era exclusivamente el castellano. El fenómeno debía de ser, de todas formas, bastante reciente. Mi padre recuerda la lengua vasca como algo todavía muy común en Uztárroz durante su niñez pero que, como el traje roncalés y otras tradiciones, estaba asociado con un grupo de personas nacidas algunos años antes que mis abuelos. Estos datos sobre la fecha en que el vascuence dejó de hablarse en Uztárroz están de acuerdo con los recogidos por Yrizar (1992: 79).

numeroso de palabras que no son parte del léxico de la lengua española general. Entre estas hay no sólo palabras de origen vasco, sino también abundantes “regionalismos” románicos o “navarro-aragonesismos”, por decirlo de algún modo. Entre estas palabras podemos citar *molsa* ‘musgo’, *falaguera* ‘helecho’, *chordón* ‘frambuesa’, *ginebro* ‘enebro’, *ordio* ‘cebada’, *masto* ‘macho; estéril’, *fiemo* ‘estiércol’, *truco* ‘cencerro grande’, *boira* ‘niebla’, *chilingarse* ‘columpiarse’, *latir* ‘ladrar’, *muir* ‘ordeñar’, *laminero* ‘goloso’, *paco* ‘umbría’, *a anchagarras* ‘a caballito, a la espalda’, *mocé* ‘chaval’, *royo* ‘rojizo’ y bastantes otras (véase Iribarren 1952, 1958, Alvar 1955, 1956/1957, Azkue 1931). En ocasiones no es fácil saber si la palabra es un aragonesismo o una palabra que, aunque pueda ser últimamente de origen latino-románico, tuvo su vida en la lengua vasca. Tal es el caso de una voz como *gayato* ‘hierro para remover el fuego’ sin duda del mismo origen que el castellano *cayado*, pero que parece mostrar un tratamiento consonántico de tipo vasco, con sonorización de la oclusiva inicial y mantenimiento de la sorda intervocálica. Sin embargo, la extensión geográfica de las voces *gayato*, *gayata*, no deja muchas dudas sobre su carácter románico (véase Alvar 1948: 64, 68, Rohlfs 1985: s.v.). Una palabra como *queleta* ‘escalerilla de madera; cancilla’ > *cleta* parece deber la adición de la vocal que rompe el grupo consonántico a su utilización en lengua vasca y, de hecho Azkue da *keleta* como palabra usada en vascuence de Uztárroz, pero, sin embargo, su /l/ no pasa a /r/, como esperaríamos en esta lengua.¹⁴ No sé si una palabra como *cucharro* ‘cierto recipiente para ordeñar’ pudiera pertenecer al léxico vasco o, lo que parece más probable, es simplemente una variante románica regional de *cacharro*. También se da el caso contrario de voces que parecen ser de origen vasco pero que están también ampliamente difundidas por el Pirineo aragonés, como puede ser *muga* ‘mojón, señal de límite’ (cf. Rohlfs 1985).

Entre las palabras de claro *pedigree* vasco que he podido recoger no encuentro ninguna que sea proparoxítona. Hay algunas oxítonas como *usín* ‘tormenta de nieve, ventisca’;¹⁵ *socapar* ‘lugar tras el fuego’ compuesto cuyo primer elemento parece ser *su* ‘fuego’ y es dado por Azkue como *sukapar* en lengua vasca; compuestos de *aran* como *pacharán* y *gurriarán* ‘cierto tipo de ciruela pequeña’ y el compuesto bilingüe *astoperejil* ‘cicutá’, que parece era en vasco *astaperraxil* (Michelena 1958: 319). Además de éstas, son también oxítonas palabras con sufijo monosilábico como el diminutivo con sufijo acentuado *echiñó* (< *etxeñó*) ‘leñera’ (quizá usada sólo en casa de mis abuelos, donde la leña se guardaba en una casita adyacente), el también diminutivo *apurquín* (de *apur* ‘trozo’) ‘trocito de leña; niño enclenque’ y los gentilicios en *-(t)ar*.

La mayoría de las palabras de origen vasco son paroxítonas: *tegui* ‘pocilga’, *mañari* ‘vencejo’, *lurta* ‘desprendimiento de tierra’. Algunas, como *onyarra* ‘poso’, *bizcarra* ‘viga central del tejado’, *papurra* ‘migaja’ (quizá un cruce bilingüe de *pan* y *apurra*), aunque paroxítonas en castellano, llevan el artículo vasco incorporado, por lo que suponen acento en la última de la base (*onddárr-a*, *bizkárr-a*) si es que conservan la acentuación que tenían en vascuence. La palabra *sabayao* ‘desván’, obviamente deriva-

(14) En el diccionario de Azkue encontramos *kereta* para varios dialectos orientales, así como *geleta* (G) y *gereta* (L). Ricardo Gómez me recuerda que el paso de /l/ a /r/ en posición intervocálica tiene un cierto número de excepciones.

(15) Voz utilizada también en valles aragoneses cercanos (véase Corominas 1972: II, 307).

da de *sabai*, presenta una terminación en su forma castellana que ha causado el movimiento del acento.¹⁶ Las palabras *chagarco* ‘manzana silvestre’,¹⁷ *chabalco* ‘rellano de la escalera’ (recogida por Ricardo Gómez) y *allurco* ‘campito’, de mantener la acentuación que se les daba en vascuence indicarían que el diminutivo *-ko* era preacentuante, dado que tenemos *ságar*, *zábal* y *állur*. A la misma conclusión sobre el también diminutivo *-to* nos lleva *zacuto* ‘saquito’. Sin embargo, [I59: 310] recoge *néskatoa* ‘la hija ya mayor’ (también *néskatuàk* [B53: 262] ‘las muchachas’), donde este sufijo se comporta como acentualmente neutral. Como ejemplos de compuestos paroxítonos con segundo miembro bisílabo tenemos *gatumenta* ‘cierta planta parecida a la menta’, *apochorri* ‘renacuajo’ (no sé cuál pueda ser el segundo componente. [I59: 284] recoge también *apotxórri* en vascuence de Uztárroz)¹⁸ y *zafranchori* ‘cierto pájaro de color anaranjado y negro’. Frente a la forma oxítona *ozpinbelar* ‘acedera’ usada en castellano en Uztarroz,¹⁹ [I59: 311] da *ózpín-bélar* en vascuence de Isaba. La diferencia puede deberse a una acentuación distinta para *belar* ‘hierba’ entre los dos pueblos o a un cambio en el patrón acentual al pasar la palabra al castellano.

La palabra *ateas* ‘grandes piedras, especialmente a la entrada de los valles de Belagoa y Mintxate’, de ser como parece el vasco *ate* ‘puerta’ (aunque para ‘puerta’ se empleaba *borta*), tiene una acentuación que con bastante seguridad no es la que tendría en vasco.

Otras palabras que parecen ser vascas pero que no sé que se utilicen en esta lengua en otras zonas son *añurri* ‘majuelo’, *aguixagui* ‘leñera’ (seguramente un compuesto con *-egi* como segundo miembro),²⁰ *arnaya* ‘viga lateral del tejado’. Con menos seguridad sobre su origen podemos mencionar *cachala* ‘aro de corteza de árbol para presionar el queso’, *charpaleta* ‘nieve deshaciéndose’ (utilizada también en Ansó, Rohlfs 1985), *charrín* ‘hueso de la pata de los animales’. La palabra *elar* ‘gancho para colgar el caldero’ según Alvar (1955) provendría de *lar* por falso análisis del artículo. Aunque esto puede ser correcto, es muy posible que el falso análisis se diera en lengua vasca.

Referencias bibliográficas

- Alastuey, J. y K. Artola, 1990, Texto 292. *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, leben atala, bigarren zatia* publicado por Aranzadi Zientzia Elkarte, Etnologia Mintegia. Donostia -San Sebastián: Munibe. = [AA90]
- Allières, J. y L. Michelena, 1958, Grabación en Isaba con Simona y Pastora Anaut. = [AM58]

(16) Es interesante notar que la voz *sabaya* se usa también en el Pirineo Aragonés (véase Rohlfs 1985).

(17) En [I59: 312] se traduce *txagarko* (sin indicación de acento) como ‘manzana pequeña y ácida (buena para hacer saliva)’. Se trata de la manzana silvestre. Se conoce también en Uztárroz como *manzanica de pastor*.

(18) En el diccionario de Azkue encontramos *apotxorri* (R-uzt) traducido como ‘salamandra’.

(19) Deformada por muchos en *espinpilarre*.

(20) Nótese la presencia de la fricativa prepalatal que se ha incorporado como fonema castellano local también en nombres de casas como *Xarde*, *Buruxuri* y *Ofixal*.

- Alvar, M., 1948, *El habla del Campo de Jaca*. Salamanca: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- , 1955, “El fuego y el léxico con él relacionado en la Navarra nordoriental” en *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Grieria*, I, 17-36. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- , 1956/1957, “Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)”. *Archivo de Filología Aragonesa* 8/9: 9-62.
- Alvarez Enparantza, J. L., 1984, *Euskal azentuaz*. Donostia: Elkar.
- Amunarriz, A. y J. Tellabide, 1990, Texto 289. *Euskalerriko Atlas Etnolinguistikoa, leben atala, bigarren zatia* publicado por Aranzadi Zientzia Elkarte, Etnologia Mintegia. Donostia-San Sebastián: Munebe.
- Artola, K., 1977, “Erronkariko uskararen azken hatsak... eino're!”, *FLV* 25: 75-107. = [Ar77]
- , 1980, “Erronkariko ‘uskara’re azken hatsak... oraino're!”, *FLV* 35: 49-85. = [Ar80]
- , 1991, “Fidela Bernat anderea, euskal hitzun erronkariarra”, *FLV* 58: 247-279.
- Azkue, R. M., 1905, *Diccionario vasco-español-francés*. Bilbao.
- , 1931, “Particularidades del dialecto roncalés”, *Euskera* 2/4: 207-406.
- Beloqui, J. J., J. Elosegui, P. Sansinenea de Elosegui y L. Michelena, 1953, “Contribución al conocimiento del dialecto roncalés”, *BAP* 9: 499-536. Reimpreso en *SHLV*, I, 246-272 = [B53]
- Corominas, J., 1972, *Tópica bispérica*, 2 vol. Madrid: Gredos.
- Gómez, R., 1991, “Erronkarierazko dotrina argitaragabe bat: edizioa eta azterketa”, en J. A. Lakarra y I. Ruiz Arzalluz, ed., *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, I, 375-426 (Anejos de ASJU 14). Donostia-San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa.
- Hayes, B., 1995, *Metrical stress theory: Principles and case studies*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- Iribarren, J. M., 1952, *Vocabulario navarro*. Pamplona: Príncipe de Viana. [2a. ed., 1984].
- , 1958, *Adiciones al vocabulario navarro*. Pamplona: Príncipe de Viana.
- Izagirre, K., 1959, “Erronkariko euskal-ondakin batzuk”, *BAP* 15: 280-314 = [I59]
- , 1961, “Erronkariko euskal-ondakin batzuk” (2a. parte), *BAP* 17: 391-407. = [I61]
- Larrasquet, J., 1931, “Beñát, Larrajáko belhagilii”, *RIEV* 22: 229-240.
- , 1939, *Le basque de la Basse-Soule orientale* (Collection Linguistique, 46). Paris: Société de Linguistique de Paris.
- Martinet, A., 1955, *Économie des changements phonétiques*, 2a. ed. Berne: A. Francke.
- Michelena, L., 1954, “La posición fonética del dialecto vasco del Roncal”, *Via Domitia* 1: 123-157. Reimpreso en *SHLV*, I, 273-297 = [M54]
- , 1958, “Un vocabulario aezcoano, salacenco y roncalés preparado por el príncipe Bonaparte”, *BAP* 14: 335-367. Reimpreso en *SHLV*, I, 298-319 = [M58]
- , 1976, “Acentuación alto-navarra”, *FLV* 8: 146-162. Reimpreso en *PT*, 245-260.
- Rohlf, G., 1985, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza: Institución ‘Fernando el Católico’.
- San Martín, J., 1966, “Fragmentos de canciones populares roncalesas”, *BAP* 22: 375-388.
- Yrizar, P. de, 1992, *Morfología del verbo auxiliar roncalés (estudio dialectológico)*. Pamplona: Euskaltzaindia y Gobierno de Navarra.